

Titre du cours: Langues, cultures et sociétés amérindiennes
Capucine BOIDIN - Ana DOLDAN MONTIEL

Diplôme concerné: Licence 3ème année - études internationales IHEAL - Deuxième semestre - Année 2023-2024

Code du cours: H6LA304

Horaire: mardi 09h-11h – Salle 17 bâtiment sud – Campus Condorcet (Aubervilliers)

Un bref descriptif du contenu et des attendus du cours: Quelles langues étaient parlées du nord au sud du continent américain avant et/ou après les conquêtes européennes ? Quel a été l'impact de la colonisation et de l'évangélisation sur les langues amérindiennes ? Quelles rencontres et malentendus linguistiques ont été rapportés dans l'histoire des Amériques ? Comment les épidémies et les guerres de la conquête sont-elles dites en langues amérindiennes ? Quelles ont été les trajectoires sociales et politiques des langues amérindiennes pendant l'époque républicaine et dans quelles situations se trouvent-elles actuellement ? Quels sont aujourd'hui les concepts amérindiens centraux ? Les œuvres et enjeux actuels ? De quoi parle-t-on quand on évoque les notions d'acculturation ou d'appropriation culturelle ? Plus fondamentalement encore, quels sont les liens entre langues, cultures et sociétés ? Et qu'est-ce qu'une langue ? une culture ?

Ce cours a pour premier objectif de faire découvrir aux étudiant·es que l'histoire des langues amérindiennes n'est pas l'histoire linéaire et fatale d'un déclin annoncé mais plutôt une histoire en dents de scie dont le futur n'est jamais totalement écrit dans le présent. Son deuxième objectif est de faire découvrir la richesse des corpus et des productions en langues amérindiennes ainsi que les méthodes utilisées pour les comprendre et les théories auxquelles ils ont donné naissance, en particulier en sociologie et en anthropologie. Enfin, le troisième objectif est de générer un espace de débat, exemples à l'appui, sur les notions de *propriété* ou encore d'*appropriation culturelle*.

Les étudiant·es intéressé·es par ce cours sont invité·es à participer aux cours de maya, quechua, nahuatl ou de guarani à l'INALCO.

Les modalités d'évaluation: L'évaluation compte deux parties : un devoir maison à rendre en moitié de semestre (50%), et un partiel sur table (dissertation ou commentaire de texte) (50%).

Le devoir maison est à rendre par courriel, police times new roman, taille 12 et interligne simple mais avec des marges conséquentes pour permettre la correction. N'oubliez pas de joindre votre déclaration de non-plagiat, signée à la main.

Programme indicatif du cours

Mardi 16 janvier – cours n°1. Introduction, présentation des objectifs du cours et de son mode de fonctionnement.

Mardi 23 janvier – cours n°2. Brève histoire longue des langues amérindiennes, partie 1. Lecture obligatoire : “Présentation” (Estenssoro, Itier, 2015) et “Introduction” (Surrallès, 2023).

Mardi 30 janvier – cours n°3. Brève histoire longue des langues amérindiennes, partie 2. Lecture : “Indigenous languages and the historiography on Latin America” (Durston, 2015)

Mardi 6 février - cours n°4. Fondements et concepts de l'anthropologie linguistique. Lecture : “Science and Linguistics” (Whorf, 1940), “Hypothèse de Sapir-Whorf” (Arbres, s.d., en ligne https://arbres.iker.cnrs.fr/index.php?title=Hypothèse_de_Sapir-Whorf). Pour aller plus loin : “La recherche interlinguistique sur les noms de couleur. Quelques considérations méthodologiques” (Kay, 1999).

Mardi 13 février – cours n°5. Fondements théoriques et pratiques en sociologie de la langue. Lecture : “Comment les mots changent de sens” (Meillet, 1904).

Mardi 20 février – congés.

Mardi 27 février – cours n°6. Propriété, notions et concepts. Lecture : “Le sens de la propriété” (Clavel, Madurand, 2020).

Mardi 5 mars – cours n° 7. Propriété et imbrication des rapports sociaux de sexe, classe, race. Lecture : “Introduction” (Falquet, 2020).

Mardi 12 mars – cours n°8. *Les Guarani de papier* (Melià, 2004). Colonialité(s) et discours, représentations, lieux d'énonciation. Lecture : “La parole des Blancs nous fait rire” (Monod, 1988). **Rendu du devoir maison.**

Mardi 19 mars – cours n°9. Correction collective du devoir. Dictionnaires, concepts amérindiens et *La raison lexicographique* (Surrallès, 2023). Lecture : “Interiorité, cœur et

âme en Amérique Indienne” (Surrallés, 2008) et “Wak’as: Entifications of the Andean Sacred” (Mannheim Carreño 2015).

Mardi 26 mars – cours n°10. Qu’est-ce que l’appropriation culturelle ? Culture et propriété intellectuelle. Le cas de l’*Ayvu Rapyta* de León Cadogan, présentation par Joaquín Ruiz Zubizarreta (Laboratoire d’Anthropologie Sociale, EHESS) .

Mardi 2 avril – cours n°11. Glottopolitiques et idéologies linguistiques. Lecture : “La revitalisation des langues amérindiennes en Amérique latine” (Lavorel, 2015).

Mardi 9 avril – congés.

Mardi 16 avril – cours n°12. Enjeux de la propriété foncière. Présentation de Paul Fabié (Mondes Américains, EHESS).

Mardi 23 avril – cours n°13. Partiel.

Bibliographie indicative

(La bibliographie thématique de chaque cours sera présentée en fin de séance)

Anzaldúa, Gloria, 2022, *Terres frontalières/La Frontera : La nouvelle mestiza*. Paris: Éditions Cambourakis.

Boidin, Capucine, 2020, “Chapitre II. «Nous, nous parlons guarani jopara»”. In *Guerre et métissage au Paraguay, 2001-1767*. P. 63-92. Histoire. Rennes: Presses universitaires de Rennes, 2020. <http://books.openedition.org/pur/142342>.

Campbell, Lyle, 1997, *American Indian Languages, The historical linguistics of Native America*, Oxford-New York, Oxford University Press.

Cevallos Candau, Francisco Javier (ed.), 1994. *Coded Encounters: Writing, Gender, and Ethnicity in Colonial Latin America*. Massachusetts, University of Massachusetts Press.

Clavel, Sandrine, Maduraud, Anne-Laure, 2020, “Le sens de la propriété. L’exemple des peuples autochtones”, *Délibérée*, vol. 10, n° 2. P. 43-49.

Durston, Alan, Mannheim, Bruce (ed.), 2018, *Indigenous languages, politics, and authority in Latin America: historical and ethnographic perspectives*. Notre Dame, Indiana: University of Notre Dame Press.

Gruzinski, Serge, 1988, *La colonisation de l’imaginaire: sociétés indigènes et occidentalisation dans le Mexique espagnol, XVIe-XVIIIe siècle*. Paris: Gallimard.

Gray, Edward G., Fiering, Norman, 2000, *The language encounter in the americas 1492-1800: a collection of essays*, New York and Oxford : Berghahn Books.

Hanks, William F., 2001, "Algunas aportaciones americanistas al estudio del lenguaje en la cultura", in Miguel León Portilla (coord.), *Motivos de la antropología americanista, indagaciones en la diferencia*, México, Fondo de Cultura Económica, p. 237-276.

Hanks, William F., 2009, *Pour qui parle la croix: la colonisation du langage chez les Mayas du Mexique*. Nanterre, France : Société d’ethnologie.

- Lockhart, James, 1992, *The Nahuas after the Conquest*. Stanford, CA: Stanford University Press. Introduction, pp. 1-13; chapt. 8, “Ways of Writing”, pp. 326-373; chapt. 10, “Conclusion”, pp. 425-451.
- Lockhart, James, 1999, “Double mistaken identity: some nahua concepts in postconquest guise”, dans *Of Things of the Indies: Essays Old and New in Early Latin American History*. Stanford University Press, 1999, 98-119.
- Mannheim, Bruce, 2013, *The Language of the Inka since the European Invasion*. Texas: University of Texas Press.
- Meillet, Antoine, 1905, “Comment les mots changent de sens”. Paris, *L'Année sociologique*, n°9. P. 1-38.
- Melià, Bartomeu, 2004, "La novedad guaraní (viejas cuestiones y nuevas preguntas). Revisita bibliográfica (1987-2002)". *Revista de Indias*, 2004, vol. LXIV, n°230. P. 175-226.
- Pottier, Bernard, 1983, *Amérique Latine en ses langues indigènes*. Monte Ávila, Caracas: UNESCO.
- Pottier, Bernard (coord.), 1995, “La « découverte des langues et des écritures d’Amérique »” *Amerindia, revue d’ethnolinguistique amérindienne*, n°19-20.
- UNICEF, 2009, *Atlas sociolingüístico de pueblos indigenas en América Latina y el Caribe*. UNICEF y FUNPROEIB Andes.
- Rivera Cusicanqui, Silvia, 2010, *Ch'ixinakax utxiwa : una reflexión sobre prácticas y discursos descolonizadores*. Buenos Aires: Tinta limón.
- Riverti, Camille, 2021, *Humour et érotisme dans les Andes : une ethnographe à marier*, les Indes savantes, Paris, (coll. « Americana »).
- Rivet, Paul, G. Strasser, Péan, Loukotka, Čestmír, 1953, “Langues du Mexique et de l’Amérique centrale”, in A. Meillet and Marcel Cohen, ed., *Langues du Monde*, p.1067-1097.
- Rivet, Paul, Loukotka, Čestmír, « Langues de l’Amérique du sud et des Antilles », in A. Meillet and Marcel Cohen, ed., *Langues du Monde*, 1953, 1099-1160.
- Sellier, Jean, 2019, Les langues des Amériques. In: J. Sellier, *Une histoire des langues: Et des peuples qui les parlent* (p. 615-670). Paris: La Découverte.
- Whorf, Benjamin Lee, 1940, 'Science and Linguistics', *Technology Review* 35: 229-31, 247-8.

Lectures de chaque séance

- Clavel, Sandrine, Maduraud, Anne-Laure, 2020, “Le sens de la propriété. L’exemple des peuples autochtones”, *Délibérée*, vol. 10, n° 2. P. 43-49.
- Durston, Alan, 2015, “Indigenous languages and the historiography on Latin America”. *Storia della storiografia*, 67, n° 1, 56-66.
- Estenssoro, Juan Carlos et Itier, César, 2015, “Présentation”, *Langues indiennes et empires dans l’Amérique du Sud colonial. Mélanges de la Casa de Velázquez*, Nouvelle série, 45 (1), p.9-14.
- Falquet, Jules, 2020, “Introduction”. *Imbrication : femmes, race et classe dans les mouvements sociaux*. Vulaines-sur-Seine: Éditions du Croquant. P. 7-31.
- Hypothèse de Sapir-Whorf — Arbres*. (s. d.).
https://arbres.iker.cnrs.fr/index.php?title=Hypoth%C3%A8se_de_Sapir-Whorf

- Meillet, Antoine, 1904-1905, “Comment les mots changent de sens”, *L'Année sociologique*, n°9. P. 1-38.
- Lavorel, Sabine, 2015, “La revitalisation des langues amérindiennes en Amérique latine”. *Sens public*. <https://doi.org/10.7202/1043634ar>
- Mannheim, Bruce, Salas Carreño, Guillermo. “Wak’as: Entifications of the Andean Sacred”, in *The Archaeology of Wak’as: Explorations of the Sacred in the Pre-Columbian Andes*, par Tamara L. Bray (Colorado: University Press of Colorado, 2015), 47-72.
- Surrallès, Alexandre, 2008, “Interiorité, cœur et âme en Amérique Indienne” (in G. Aubry et F. Ildefonse (sous la direction de), *Études sur le moi et l’interiorité*. Paris, Vrin. P. 303-321.
- Monod, Aurore, 1988, “« La parole des Blancs nous fait rire » : ethnographie de la citation”, *Homme*, vol. 28, n° 106, p. 296-317.
- Whorf, Benjamin Lee, 1940, 'Science and Linguistics', *Technology Review* 35: 229-31, 247-8.

Lecture pour le devoir maison

Surrallès Alexandre, 2023, *La raison lexicographique : découverte des langues et origine de l’anthropologie*, Paris, Fayard (coll. « Ouvertures »). “Avant-propos” et “Introduction”. P. 9-35. “Chapitre 4 : Une écriture sans mots et des mots sans écriture”. P. 125-162.

Lectures complémentaires

- Avilès, Karla, 2015, “Discours et stigmatisation identitaire”. *Mots. Les langages du politique*, n° 109. P. 21-35.
- Beiras del Carril, Victoria, Cúneo, Paola, 2020, « “Haciendo un freestyle con los qompas”: juegos verbales y recontextualización de géneros discursivos en el rap qom », *Journal de la Société des américanistes*, n° 106-1, p. 127-153.
- Couveinhes Matsumoto, Delphine, 2019, « Les peuples autochtones et le droit de propriété devant la Cour interaméricaine des droits de l’Homme », *Revue juridique de l’environnement*, 2019, spécial, n° HS18, p. 55-67.
- Kay, Paul, “La recherche interlinguistique sur les noms de couleur. Quelques considérations méthodologiques” (Kay, 1999). *Anthropologie et Sociétés*, Volume 23, Number 3, 1999, p. 69–90 <https://doi.org/10.7202/015618ar>
- Masson, Sabine, 2009, « Chapitre 13 / Genre, race et colonialité en Amérique latine et aux Caraïbes une analyse des mouvements indigènes et féministes » dans *Le sexe du militantisme*, Paris, Presses de Sciences Po (coll. « Académique »), p. 299-316.
- Riverti, Camille, 2021, “Les passeuses de parole. Une position féminine dans le théâtre burlesque de l’alliance (Andes)”. *Amérique Latine Histoire et Mémoire. Les Cahiers ALHIM. Les Cahiers ALHIM*, n° 41 (mai). <https://doi.org/10.4000/alhim.9530>.
- Veronelli, Gabriela, 2016, “Sobre la colonialidad del lenguaje”. *Universitas Humanística*, (n°81). P. 33-58.
<https://revistas.javeriana.edu.co/index.php/univhumanistica/article/view/11432/11947>

—

Ressources sur les langues maya

Pour des dictionnaires, grammaires, textes et bibliographies en ligne :

http://www.lexilogos.com/maya_langue_dictionnaire.htm

Ressources sur le nahuatl

http://www.danieledehouve.com/php/contenu.php?menu_0=Enseignement

Pour des dictionnaires, grammaires, textes et bibliographies en ligne :

http://www.lexilogos.com/nahuatl_langue_dictionnaires.htm

Voir également les textes et les logiciels de recherche créés par une équipe franco-mexicaine et en particulier Marc Thouvenot :

<http://www.sup-infor.com/navigation.htm>

de Sahagún, Fray Bernardino, 1880, *Histoire des Choses de Nouvelle-Espagne et sa version en nahuatl : Códice Florentino ou codex de Florence*.

Launey, Michel, 1980, *Introduction à la Langue et à la Littérature aztèque*, Paris, L'Harmattan.

Ressources sur le quechua

Rivet, Paul. *Bibliographie des langues aymara et kičua*, Travaux et mémoires de l'institut d'ethnologie, (4 tomes chronologiques, 1951-1956).

www.langas.cnrs.fr

Ressources sur le guarani

Melià, Bartomeu, 1992, *La lengua guaraní del Paraguay*. Madrid: Ed. Mapfre.

Melià, Bartomeu, 2003, *La lengua guaraní en el Paraguay colonial, que contiene La creación de un lenguaje cristiano en las reducciones de los Guaraníes en el Paraguay*. Asunción: CEPAG.

Base de données LANGAS - Lenguas Generales de América del Sur, 2012.

www.langas.cnrs.fr

Manuels, dictionnaires, repères

Barats, Christine (dir.), 2016, *Manuel d'analyse du web en sciences humaines et sociales*. 2e éd. Paris: Armand Colin.

Bornand, Sandra et Leguy, Cécile, 2013, *Anthropologie des pratiques langagières*. Paris: Armand Colin.

Boutet, Josiane, Costa, James (dir.), 2021, "Dictionnaire de la sociolinguistique." *Langage et*

société 2021/HS1 (Hors série). Consulté le 21 janvier 2022.

<http://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2021-HS1.htm>.

Cassin, Barbara, 2019, *Plus d'une langue*. Paris: Bayard Culture.

Cassin, Barbara, 2016, *Éloge de la traduction: compliquer l'universel*. Paris: Fayard.

Cuche, Denys, 2016, *La notion de culture dans les sciences sociales*. 5e éd. Grands repères. Paris: la Découverte.

Duranti, Alessandro, 2012, *Linguistic anthropology*, Cambridge textbooks in linguistics, Cambridge University Press.